

T H E S A V R V S

BOLETÍN

DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

Tomo XXXV

Mayo-Agosto de 1980

NÚMERO 2

CARTAS DE RUFINO JOSÉ CUERVO A HUGO SCHUCHARDT

Durante casi treinta años — tal vez más — Rufino José Cuervo y Hugo Schuchardt se escribieron. La mayoría de sus cartas, que son de gran interés lingüístico así como biográfico, están publicadas desde hace años¹. En el quincuagésimo aniversario de la muerte de Schuchardt (1842-1927) se celebró en Graz — la población al sur de Austria elegida por el alemán Schuchardt para vivir y para realizar la mayoría de sus trabajos y donde murió — un simposio en que participaron 75 filólogos de todo el mundo y se publicó un catálogo no sólo de sus obras², sino también de su

¹ *Epistolario de Rufino José Cuervo y Hugo Schuchardt*, Edición, introducción y notas de DIETER BROSS, Bogotá, Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, Archivo Epistolar Colombiano, II, 1968.

En 1976 el Instituto Caro y Cuervo publicó en su colección Archivo Epistolar Colombiano, tomos VIII y IX, el *Epistolario de Rufino José Cuervo con filólogos de Alemania, Austria y Suiza y noticias de las demás relaciones de Cuervo con estos países y sus representantes*, por GÜNTHER SCHÜTZ. En el tomo IX (págs. 5-61) se recogieron treinta y una tarjetas de Hugo Schuchardt a Cuervo, que por haber aparecido sólo posteriormente, no pudieron incluirse en el *Epistolario de Rufino José Cuervo y Hugo Schuchardt*, publicado en 1968 por el Instituto Caro y Cuervo, en la edición con introducción y notas de DIETER BROSS.

² Existe una bibliografía de Schuchardt compuesta por él mismo: HUGO SCHUCHARDT, *Verzeichnis der Druckschriften*, Graz, 1916. Está completada por LEO SPITZER en *Hugo Schuchardt-Brevier. Ein Vademekum der allgemeinen*

biblioteca, pues Schuchardt dejó gran parte de sus numerosísimos libros, de gran valor filológico, a la biblioteca de la Universidad³.

En el plan de realizar una exposición de libros, manuscritos, cartas, etc. de Hugo Schuchardt en la Biblioteca de la Universidad de Graz, se encontraron seis cartas inéditas escritas por R. J. Cuervo, que Anton M. Rothbauer no encontró en su búsqueda de los años sesenta⁴. Estas cartas recién encontradas complementan e ilustran las ya publicadas, y ponen una vez más de manifiesto la estrecha amistad que unía a los dos lingüistas del viejo y del nuevo mundo.

DRA. BRIGITTA WEISS

Universitätsbibliothek Graz
Universitätsplatz 3
A 8020 Graz (Austria)

C. 1

París 21 de Marzo de 1897⁵

Mi venerado amigo:

Tengo anotados los siguientes pasajes del verbo *malvar*:
"E por esto pidió el filósofo á Dios que non le diese rriqueza

Sprachwissenschaft. Hrsg.v. Leo Sptitzer. Halle / Saale, 1922. Véase también Epistolario, pág. 6.

³ BRIGITTA WEISS, *Katalog der Schuchardt-Bibliothek*, Graz, 1977 (Universitätsbibliothek Graz. Bibliographische Informationen 6). Véase también BRIGITTA WEISS: *Zur Erinnerung an Hugo Schuchardt. Symposium und Ausstellung an der Universität Graz*, Graz, 1978. (Mitteilungen der Vereinigung Österreichischer Bibliothekare. 31, 1, págs. 44-45).

⁴ Cfr. *Epistolario*, pág. 2. Anton M. Rothbauer, profesor de lengua española en Graz, murió en agosto de 1971.

⁵ La fecha se lee difícilmente; sin embargo consta que se trata del año 1897, puesto que Cuervo dice en ella que "estoy en la faena espantosa de mudar casa". Schuchardt por su parte escribe a Cuervo en una carta del 6 de noviembre de 1897 "Zugleich wünsche ich Ihnen von Herzen dass Sie sich in Ihrer neuen Wohnung glücklich und behaglich fühlen mögen" (*Epistolario*, pág. 193). Cuervo pone en una carta del año 1896 "4, rue Frédéric Bastiat" (*Epistolario* pág. 190), sin embargo el 21 de noviembre de 1897 ya vive en "2, rue Largillière" (*Epistolario*, pág. 196).

con que se maluase nin pobreza con que se quexase". *Flores de filosofía*, XXVI (publicadas por Knust, *Bibliófilos españoles*⁶ — en lugar de *maluase* anota las variantes *engriese*, *engreyese*, y en lugar de *quexase*, *maluase*, *descreyese*).

"¿Por qué vos avedes malvado? (Versión antigua de la Biblia, citada por Scio: Exodo, I, 18)⁷ "Malva" (Otra antigua versión citada por el mismo: traduce la Vulg. *depravat*, Prov. X. 9).

"Por aquella tardanza é por mengua de buenos cirujanos tenia ya muy *malvada* la ferida". (*Crónica de D. Pero Niño*, XIV)⁸.

Non hay lealtad, nin buena entençon;

Que todo peresçe e se va malvando (*Cancionero de Baena*, p. 378)⁹.

Estoy en la faena espantosa de mudar casa; no tengo ni en qué escribir; ruego a U. perdone los borrones y desaliño de ésta. Las señas de la nueva casa son:

2 rue Largillière¹⁰
Paris.

No tengo que decir a U. que ésta será tan suya como la otra, y que deseo en el alma que, viniendo U. a París, tome posesión personal de ella.

⁶ *Flores de filosofía* (año 1250), ed. por Germán Knust, en *Dos obras didácticas y dos leyendas*, Bibliófilos Españoles, tomo 17, Madrid, 1878.

⁷ Felipe Scio de San Miguel hizo una traducción completa de la Biblia al español, *i. e.* de la Vulgata Latina, que se publicó en 1790 en Valencia. Fue la primera versión completa que se publicó en español.

⁸ GUTIERRE DÍEZ DE GÁMEZ, *Crónica de Don Pedro Niño, Conde de Buelna* . . ., Madrid, 1782 (Publ. en: *Colección de las crónicas y memorias de los Reyes de Castilla*, tomo 3).

⁹ Juan Alfonso, un judío de la ciudad de Baena y secretario del Rey Juan II de Castilla, compiló un cancionero dedicado al dicho Rey. El cancionero se publicó en Madrid en 1851.

¹⁰ Cfr. nota 5. Cuervo siguió en la Rue Largillière hasta el año 1903. En febrero de este año se trasladó a 18, Rue de Siam (Cfr. *Epistolario*, pág. 216, nota 1).

Suyo de corazón

R. J. CUERVO

No he podido ver si tengo ejemplos de *malvar*, más modernos.

C. 2

París 30 de Marzo de 1898
2, rue Largillière.

Sr. D. Hugo Schuchardt

Mi venerado amigo:

He estado aprendiendo mucho en el incomparable opúsculo que U. ha tenido la fineza de enviarme¹¹. ¡Ah! si hubiera yo tenido la suerte de hallar maestro como U. cuando era muchacho! Ahora no me queda sino la voluntad, y voluntad flaca, y la sincera admiración por los que saben.

En prueba de que lo he leído todo, van, por vía de conversación, unas boberillas que se me han ocurrido.

p. 9. No he oído la frase *hacer el nosabo*¹²; pero me produce la impresión de que el *sabo* alude al lenguaje infantil, pues los muchachos dicen así comúnmente, cuando empiezan a hablar; cf. *hacerse el chiquito*.

p. 53¹³. En España llaman *hongo* al sombrero que en

¹¹ *Romanische Etymologien I*, en *Sitzungsberichte der phil.-hist. Classe der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften*, Wien, 1897, 138, I, págs. 1-82.

¹² L. c., pág. 9: In dem span. *hacer el nosabo* (*nonsabo*), "den Unwissenden spielen", ist *no sabo* schwerlich = *no sabe* analogisch gebildete erste Person, die vor dem gebräuchlichen *no sé* allerdings den Vorzug eines substantivischen Aeussern hat.

¹³ L. c., pág. 53: *Sfincia* bedeutet im Siz, eine Speise aus weichem Teig, der im Sieden in die Höhe geht... vgl. span. *esponjar*, "in die Höhe treiben", "aufwallen machen" (Teig u. s. w.). Auch wird es scherzhaft für einen zerdrückten oder niedern Hut gesagt (vgl. neap. *frittella*, "Mütze"; tosk. *pigliare il jungo*...).

francés *melon*; lo apunté por si no estuviese incluido en el *u. s. w.*

p. 62¹⁴. Va una extravagancia! ¿No podría suponerse que *rucio* es el mismo *roscidus* de *ros*? La *u* se explicaría por el diptongo siguiente; *ruciar* se halla en libros antiguos y tengo bastantes ejemplos a más de los que cito *Apunt.* p. 148¹⁵. ¿Y el sentido? *Hic labor*. Los caballos que llaman *rucios* (o que yo conozco como tales) son de fondo blanco con pintas menuditas castañas o azulosas y negruzcas. Ahora bien en Bogotá llaman *saraviadas* a las gallinas de fondo negro con pintitas blancas y amarillas; esto no puede ser sino del port. *saraiiva*, granizo; otras afinidades hallo en Curtius, *Griech. Etym.*⁴ p. 275¹⁶, y en Pott, *Wurzel-W.* II, 2. 441¹⁷. A U. se le ocurrirán otras. *Rucio* se referiría, en tal caso, al efecto que producen las gotitas de rocío sobre cuerpos de fondo uniforme, y que varía según el punto de donde se miran.

Perdone U. que le distraiga con tales boberías; reciba mis felicitaciones y sincero agradecimiento, y mándeme como a su más respetuoso amigo y admirador

R. J. CUERVO

¹⁴ L. c., pág. 62: Span. *rucio*, port. *ruço* (*russo*), gal. *ruzio*, *ruzo* (bes. von Pferden) ... kann, dem Laute nach nicht, ... von *russeus* kommen, aber auch nicht ... von *luteus*.

Schuchardt dedica las páginas 62 hasta 67 a la etimología de este adjetivo, poniendo de relieve que equivale al adjetivo latino "*ruscidus*", el que por su parte se deriva de *ruscum*, nombre de diversas plantas (*Mäusedorn*, *wilde Myrte* = *ruscus aculeatus*, *Stechpalme* = *ilex aquifolium*), cita algunos autores latinos en su favor.

¹⁵ R. J. CUERVO, *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano*, 4. ed., Chartres, 1885. El ejemplar figura en los fondos de la Biblioteca de la Universidad de Graz por herencia de H. Schuchardt, quien por su parte lo recibió regalado por R. J. Cuervo como lo demuestra la siguiente dedicatoria: "Al Señor Prof. Dr. Hugo Schuchardt, en prenda de respetuosa amistad y ferviente admiración R. J. Cuervo". También la quinta edición (París, 1907) trae una dedicatoria (cfr. notas 28 y 40).

¹⁶ GEORG CURTIUS, *Grundzüge der griechischen Etymologie*, Leipzig, 1879. Cfr. *Epistolario*, págs. 104 y 108.

¹⁷ AUGUST FRIEDRICH POTT, *Wurzel-Wörterbuch der indogermanischen Sprachen*, Detmold, 1859-1872. Cfr. *Epistolario*, págs. 21 y 77, y R. J. Cuervo, *Apuntaciones*, págs. xxx y sigs.

C. 3

París 1º de Mayo de 1898
2 rue Largillière

Sr. D. Hugo Schuchardt

Mi venerado amigo:

Por haber estado bastante indispuerto los últimos días, no di a U. inmediatamente las gracias por su bondadosa tarjeta. Lo que escribí a U. fue, como se lo dije, por vía de conversación, y no valdría la pena de que lo tomara U. en consideración en el suplemento que U. va a añadir en la segunda parte¹⁸. Se me figuró que la parte fonética no ofrecería grande dificultad para igualar *rucio*¹⁹ a *roscidus* como *ruciar* a *roscidare*, por ser tan grande la semejanza que se observa en el tratamiento de *e o* antes de *i*: *tiniedo*: *compuniendo* (formas que no registran las gramáticas, pero muy comunes en libros viejos); ahora si hay *tibio*, *xibia*, *cirio*, *vendimia*, no me parecería extraño *rucio*, tanto más que habiendo *mustio*, *rubio*, *lucio*, *turbio*, podían todos estos formar un grupo fonético-analógico que favoreciera aquella otra forma *rucio*. Propongo a U. esto como discípulo a maestro, sin darle más importancia que la que tiene el deseo natural de aprender. Si a U. le parece que estoy equivocado, su decisión es concluyente; si algún viso de posibilidad tuviera la idea, puede U. mencionarla sin decir de quién es.

¿Sería admisible que el sust. *rocio* saliese directamente de *rociar* como *lloro* de *llorar*?

La tarjeta de U. venía fechada en Gotha, de que supongo que U. fue a pasar las vacaciones en compañía de la Señora madre de U. (c. p. b.), y me lisonjeo con la confianza de que

¹⁸ *Romanische Etymologien* II, en *Sitzungsberichte*, Wien, 1899. Phil.-hist. Cl., 141, III, 1-222.

¹⁹ Cfr. nota 14 (*rucio*).

habrá tenido U. la íntima satisfacción de hallarla y dejarla en completa salud²⁰.

Mándeme U. como a su más respetuoso amigo y ferviente admirador

R. J. CUERVO

C. 4

París 29 de Enero de 1900
2, rue Largillière

Sr. D. Hugo Schuchardt

Mi venerado amigo:

Un poco tarde doy a U. las gracias por la segunda parte de las *Étimologías Romances*²¹; quería no contestar a U. sin haberlas leído íntegras, pero con las atenciones de Año nuevo se me han agravado los achaques neurasténicos, y no he podido cumplir antes mi deseo. No tengo para qué decir que el nuevo trabajo de U. me ha causado la misma admiración que los anteriores, y que he hallado muchísimo que aprender en él: nuevo motivo de agradecimiento.

Me parece que la metonimia de *buscar* por *hallar* no es rara en castellano: v. gr. "E lo que pudiere ganar del ladron, todo sea suyo daquel que buscó el ladron" (Fuero Juzgo, V, 5. 3)²². En la traducción del Gil Blas (VII, 2) leo: "Venme

²⁰ La madre de H. Schuchardt murió en 1899, aproximadamente al mismo tiempo en que Schuchardt dejó su cátedra de Graz para poder dedicarse por completo a sus investigaciones (cfr. *Epistolario*, pág. 213).

²¹ *Romanische Etymologien II* (cfr. nota 18). Gran parte de la obra está dedicada a "Franz. *trouver*, prov. *trobar*, ital. *trovare*, <finden>, grab. - lad. *truvav* <richten> lat. *turbare*" alegando ejemplos del lenguaje de pescadores.

²² El Fuero Juzgo fue traducido al castellano en 1241. Ed. por la Real Academia en 1915. Cfr. VÍCTOR FERNÁNDEZ LLERA, *Gramática y vocabulario del Fuero Juzgo*, Madrid, 1929. Todos los Fueros están publicados en el Catálogo de la Colección de Fueros y Cartas Pueblas de España. Ed. por la Real Academia de la Historia, Madrid, 1852.

a ver pasados algunos días, que quizá te habré ya buscado acomodo"; no tengo a mano el original²³.

Deseo que se conserve U. bueno para que nos dé más y más libros como el presente, y para satisfacción de los que le queremos siempre y le admiramos.

Suyo afmo. y agradecidísimo

R. J. CUERVO

C. 5

París 10 de Enero de 1905
18 rue de Siam

Mi venerado amigo:

Infinitas gracias por su amable e interesantísima carta. La recibo a tiempo que voy a salir a la calle, y para no dilatar el gusto de dar a U. la noticia que desea, de la manera más precisa, envuelvo a toda prisa el Diccionario de Toro y Gómez²⁴, escribo esta tarjeta y de paso la echo en el correo. Ya ve U. que he perdido *algo lo español*²⁵.

²³ ALAIN RENÉ LESAGE, *Aventuras de Gil Blas de Santillana*, nueva ed. corregida, París, 1826, tomo III (= liber 7, cap. 2): "... Procura verme pasados algunos días, que quizá te habré ya buscado un acomodo". La frase en el original francés reza: "Venez me trouver dans quelques jours; je vous aurai peut être déjà déterré un poste convenable". (A. R. LESAGE, *Oeuvres*, París, 1857, pág. 255).

²⁴ MIGUEL DE TORO Y GÓMEZ, *Nuevo diccionario enciclopédico ilustrado de la lengua castellana*, París, 1901. El ejemplar de la Biblioteca de la Universidad de Graz es el que Cuervo envió a Schuchardt. Este último se lo había pedido a propósito de la *devanadera*, dibujo que trae el *Nuevo diccionario*, puesto que el dibujo hecho por Ramón Menéndez Pidal no le sirvió (Cfr. *Epistolario*, págs. 227 y 240).

²⁵ No cabe duda de que se trata de una alusión a una carta de Ramón Menéndez Pidal y una jocosidad del mismo, que hizo tanta gracia a Schuchardt que la repite de nuevo hasta en una carta a R. J. Cuervo (cfr. *Epistolario*, pág. 227).

Paris 29 de Enero de 1900
2, rue Largillière

Dr. D. Hugo Schuchardt

Mi venerado amigo:

Un poco tarde doy á
U. las gracias por la segunda
parte de las Etimologías Romanas;
quería no contestar á U. sin
haberlas leído íntegras, pero
con las atenciones de Año nuevo
se me han agravado los

Facsímil de la carta número 4 de Cuervo a Schuchardt.

achaque neurasténico, y no he podido
cumplir antes mis deseos. No tengo
para qué decir que el nuevo
trabajo de U. me ha causado
la misma admiración que los
anteriores, y que he hablado
muchísimo que aprender en
él: nuevo motivo de agradeci-
miento.

Me parece que la metonimia
de buscar por hablar no es rara
en castellano: v. gr. "¿Lo que

podiere ganar del ladrón, todo sea suyo daquel que buscó el ladrón" (Nuevo Juugo, V, 5.3). En la Traducción del fil Blas (VII, 2) lee: "Venme á ver pasados algunos días, que quizá te habré ya buscado aco- modo;" no tengo á la mano el origi- nal.

Deseo que se conserve U. Bueno para que nos dé más y más libros como el presente, y para satis- facción de los que le queremos siempre y le admiramos.

Suyo afmo.

y agradeciéndolos

R. J. Cuervo

Perdone U. la prisa; no mire sino la afectuosa voluntad de su amigo y admirador

R. J. CUERVO

Al reverso:

Autriche
Carte Postale
Monsieur
HUGO SCHUCHARDT
GRAZ

C. 6

París 29 de Sbre. de 1906
18 rue de Siam

Señor
Dr. Hugo Schuchardt
Graz

Mi venerado amigo:

Hallándome en los Pirineos²⁶, adonde me estuve más de dos meses, recibí el cariñoso obsequio de U., *Baskisch und Romanisch*²⁷. No le di a U. las gracias inmediatamente, porque no estuve bien de salud, y los pocos ratos que podía trabajar, me los quitó la corrección de pruebas y la formación del índice de las dichas *Apuntaciones*²⁸.

²⁶ A su estancia en los Pirineos alude también en una carta del 1º de septiembre de 1906: esperaba que los aires de las montañas le fueran favorables para sus achaques de la cabeza (cfr. *Epistolario*, pág. 238).

²⁷ HUGO SCHUCHARDT, *Baskisch und Romanisch*. Zu Azkues Baskischem Wörterbuch. I. 6. Beiheft zur Zeitschrift für Romanische Philologie. Halle / Saale, 1906, págs. 1-62. Resurrección María de Azkue, sacerdote y profesor de vascuence en Bilbao, publicó un *Diccionario vasco-español-francés*, Bilbao, 1905.

²⁸ *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano con frecuente referencia al de los países de Hispano-América*, 5ª ed., París, 1907. Cuervo las obsequió también a Schuchardt, puesto que el ejemplar de la Biblioteca de la Universidad de Graz trae la siguiente dedicatoria: "Al Señor Dr. Hugo Schuchardt su viejo amigo y mal discípulo R. J. Cuervo". (Cfr. notas 15 y 40).

No tengo para qué decir a U. el interés y provecho con que he leído su admirable trabajo, que me hace desear cada día más la publicación del *Manual*²⁹ de que U. me ha hablado.

Copio algunas notitas, insignificantes, para compensar la tardanza de la contestación, pues por aquellos montes no habría podido comprobarlas.

p. 3. *Cuajo* = *cuajar* está ya en las dos últimas ediciones del Dicc.^o. Académico; no en las anteriores³⁰.

p. 23. Que “pato, ganso y ansarón tres cosas suenan y una son” fue cierto en otros tiempos³¹. Nebrija (mihi 1516)³² dice en el lat. *anser* “por el ansar o pato o ganso”; y en el castellano: “pato o anser: anser masculus”. El Padre Alcalá (1505)³³ traduce tanto *ansar* como *pato* o *ansar* por el árabe *guéza*, *guéz*. Palmireno³⁴ en el *Vocabulario del humanista* (1569, 1575) dice que *anser* es el *Ansaron*, pero no trae la voz pato (*anas*: el *Anade*). Huerta³⁵ en su traducción de Plinio

²⁹ Puede que aluda a sus *Primitiae linguae Vascorum*. 1. ed. Halle/Saale 1923 (2ª ed., Tübingen, 1968), libro que tal vez tenía proyectado ya en 1906.

³⁰ Baskisch und Romanisch, pág. 3: ... Mit *enajo*, welches gewöhnlich “Lab” bedeutet, ist hier der “Labmagen” gemeint (so = *cuajar* sehe ich nur im Wtb. de Toros verzeichnet).

³¹ Baskisch und Romanisch, pág. 23, nota 1: “... ich kann augenblicklich nicht feststellen, in welchem Umfang span. *pato*, -a für “Gans” gilt; das Wörterbuch der Akademie (ich benutze die 8. Ausgabe) bucht *pato* nur in diesem Sinne, und zitiert ein Sprichwort, das *pato*, *ganso*, *ansarón* für eines erklärt.

³² ELIO ANTONIO DE NEBRIJA, *Vocabulario de Romance en latín*, Salamanca, 1492. Fue el lexicon más antiguo de la lengua castellana. (Cfr. *Epistolario*, pág. 63, nota 11). Nebrija fue uno de los colaboradores en la políglota complutense, obra que comenzó en 1502.

³³ Pedro de Alcalá, célebre arabista español del siglo XVI, franciscano, compuso la primera gramática árabe que se imprimió y se titula *El vocabulario arábigo en letra castellana* (1505). Cfr. *Epistolario*, pág. 184.

³⁴ JUAN LORENZO PALMIRENO, *Vocabulario del humanista, donde se trata de aves, peces, cuadrípedos, con sus vocablos de cazar y pescar; hierbas, metales, monedas, piedras preciosas, gomas, drogas, olores y otras cosas que el estudioso en letras humanas ha menester*, Valencia, 1569. Cfr. *Epistolario*, pág. 241.

³⁵ CAIUS PLINIUS SECUNDUS, *Historia natural* . . . , trad. por Gómez de Huertas, 2 tomos, Madrid, 1624-1629. Jerónimo Gómez de la Huerta, carmelita, eminente médico español y médico de cabecera de Felipe IV; su traducción de Plinio figura en el catálogo de autoridades de la lengua.

(ed. de 1624) anota: "Al que llamamos en España Ansar, Pato o Ganso, llamaron los arábigos Aguaz, los Griegos antiguos Kin, y después el vulgo moderno China, los Latinos Ansar, los Franceses Oye, o Iars, los italianos Oca, o Papero, los Alemanes Eynganss, los Polones Gesz, los Vugaros Lud, y los Ingleses A goose, A gander". Pero como lo advierte D. Agustín Pascual, anotando el cap. X del lib. V de la Agricultura de Herrera (quien no usa la voz pato: 1513) en 1819³⁶: "Modernamente la palabra *pato* se aplica exclusivamente al ánade". Conforme a esto, aunque bien atrasada, la Academia, que en todas sus ediciones había dicho que *pato* = *ánsar*, en las dos últimas (1884, 1899) trae *pato* = *ánade*, sin mencionar el uso antiguo. Yo siempre lo había oído y entendido así y apoyaba a los que hoy protestan contra el refrán corrigiéndolo: "Pato, ganso y ansarón, tres cosas suenan y tres cosas son". (En el *Vocab. de las dos lenguas toscana y castellana* de Cristóbal de las Casas, [mihi 1570, 1600, 1618]³⁷, leo que Anade es Anitra; ansar = corre, occa, paparo, papero; pato = melardo).

p. 32. Nebrija y Alcalá (que no escriben con *h* sino las voces en que se aspira) y Palmireno ponen *harda*; lo mismo en otros libros antiguos³⁸.

p. 52. *Tútano* se dice en muchas partes de América, y que es voz antigua castellana lo prueba el hallarse en Nebrija; la Academia en la 1ª ed. (1739): "Tuétano ... Algunos dicen Tútano; aunque el uso común está en contrario"³⁹.

³⁶ Agustín Pascual anota la *Agricultura* de GABRIEL ALONSO DE HERRERA o sea "Obra de agricultura compilada de diversos autores", 1. ed., 1513, en Alcalá de Henares, que este último publicó a ruegos del Cardenal Cisneros. 28 ediciones siguieron.

³⁷ CRISTÓBAL DE LAS CASAS, *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana*, 1570, 1600 y 1680. Cfr. *Epistolario*, pág. 219.

³⁸ Cfr. H. SCHUCHARDT, *Baskisch und Romanisch*, 1. c., pág. 32; trata de los nombres de un animal: span. *arda*, *ardilla*, port. (*h*)*arda* auch g. *katarde*.

³⁹ H. SCHUCHARDT, *Baskisch und Romanisch*, 1. c., pág. 52: ... span. *tuétano*, port. *tútano* "Mark", welches, von der Endung abgesehen, nichts anderes als gask. lang. *tutèl* (-t- ist durch t- gehalten worden) neben sonstigem südfranz.

Basta de fruslerías.

Aún no se ha acabado de imprimir el libro sobre lenguaje bogotano⁴⁰. Al remitir los originales a la imprenta he tenido que redactar de nuevo la mayor parte, lo que no ha sido muy favorable para el orden y buen método. Me contentaré con que los entendidos hallen bastantes *hechos nuevos* en menor desorden que antes.

Consérvese U. bueno, y cuente con el fino y respetuoso afecto de su amigo y admirador

R. J. CUERVO

tudèl, tudèu "Röhre" (auch "Kehle", ja "Kopf"; z. B. rouerg. o *boun tudèl* "ich habe einen guten Kopf"); vgl. auch bearn. *toutou, tudèt*, lang. (Carc.) *tot* "Flaschenhals", bearn. *tute, tutou* "Hirtenhorn".

⁴⁰ *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano con frecuente referencia al de los países de Hispano-América*, 4ª ed., París, 1907. El ejemplar de la Biblioteca de la Universidad trae la ya arriba mencionada dedicatoria escrita por R. J. Cuervo: "Al señor Dr. Hugo Schuchardt su viejo amigo y mal discípulo R. J. Cuervo. (Cfr. notas 15 y 28).